

Moroccan Arabic transcript:

ب: و الحاجة ألي هي مهمة و ذاك كنتبدل ان مثلا الولد ما كتيدخلش، ما كيعاونش في الشغل دباله، دابا لا، دابا غادي و يتبدل. الولد ماخوش مثلا آآ ما يكونش داخل الكوزينة و ما يطيب و لبنات باركين كيتفرجو اولآ آآ يعني يتعاونو قدر. انا كيجبني خويا منين كياعر انا، كيطلع خويا كيمشي كياعر انا، يحط الخبز و يدير كاملين. مثلا منين يكون وحده نحن في الدار كيكون خويا، واحد من خوتي كيطيب لغدا اولآ وحده المرة ألي كانت ضحكاتي و عجاتني في نفس الوقت نحن كنا غادين نخرجو و غادي نخرجو مع الوالد و الوالدة و يعني غير بقى غير خويا الصغير. فأنا طالعة باش نقول له المهم نحن غادي نخرجو و تهلى في الدار، فلقيته هاز الصطل و هاز الجفاف و الما و كيجفف في الارض يعني في لfloor يعني و بقيت نضحك يعني. هو شنه انا بالنسبة لخويا، لخوتي غي ما يكون حتى حد في الدار هم ياغزو صافي آآ they take care كيهتمو بكل شي. اما إلا كنا نحن حذاهم، كيقول لك لا، they won't do that. و لكن دابا لا، دابا بدا غير يتبدل ال آآ لحوايج بيداو يتبدلو يعني، الولد كيدا يعاون في البنات كيعاونو في الكوزينة، كيتعاونو مثلا انه يطرف و يدير حاجة و هي دير حاجة و كيطيب بعض المرات. انا راجل عمتي ماهر في الطيب يعني خلاص اذا كان شي حاجة دبال الحوت، راجل خالتي لما ما كتكونش في الدار هو كيطيب الماكلة و كل شي. يعني آآ كابين الحمد لله كابين ذاك التعاون ما بين لمرآ و الراجل، يعني ابسط ميثال يعني نحن ما نقولش هذي غير شي حاجة غربية علينا لان هذي كايينة في الدين. يعني الرسول عليه الصلاة و السلام يعني كان كيعاون الازواج دباله...

ن: {تعليق غير واضح}

ب: كان كيخلي، يعني آآ فهذي حاجة يعني و كنفولو نحن كابين الprotocol اولآ etiquette اولآ... مثلا في هذا الوقت ان الراجل الاحل لزوجته الباب دبال الطوموبيل، السيارة راه ذاقمة الاهتمام بها و ذا. نحن سيدنا النبي كيفاش كانت امنا عائشة كانت تطلق فوق من الجمل اولآ الحصان، ما نعقلش، الحصان و كانت هي قصيرة يعني صغيرة، فهو تحنى و وقفات على الظهر دباله باش ركبات. يعني واش كابين اكثر من هذا الاهتمام و كابين اكثر من هذا ال آآ القيمة ألي عطى الدين للمرأة؟ ما كاينش. يعني بالزاف دبال لحوايج يعني ألي كنفولو نحن هذي مع السنين راها جات و هي راها جات من الدين دبالنا، راه عندنا في الدين.

English translation:

B: The thing that has started to change is the idea that the boy cannot help with the house duties. Now, things have changed. The boys cannot be in the kitchen to cook when the girls are watching TV – they should help each other. What I really like is that my brother makes tea and gets bread and all that. Also, if one of us is not at home, one of my

brothers would cook lunch. One time something happened, which made me laugh and I really liked it at the same time. We were going out with my parents and only my small brother was staying at home. So, when I was about to leave and told him that we were leaving and he should take care of the house, I found him with a bucket and a mop mopping the floor. I found it very funny and I started to laugh because, when my sisters and I leave the house, my brothers take very good care of it, but when we are there, they would never do anything. Nowadays things have changed: the boy would help the girl in the kitchen and with other duties. For example, my aunt's husband is an expert in cooking, especially fish dishes. So, whenever my aunt is out, he is the one to cook and do other things. *Alhamdulillah*¹, today there is that collaboration between men and women. It is not something new; it has been in our religion for a long time. The prophet (peace be upon him) used to help his wives.

N: [*Inaudible comment*]

B: These days, there are these protocols that, for example, when a man opens the car door for his wife, it means that he is taking very good care of her. In the prophet's time, his wife Aisha was very short and once she wanted to ride a horse. So, the prophet bent down and she used his back to get on the horse. It is unfortunate that there is very little of the attention and value that Islam has given women. There are many things that we wonder where they came from, but they are from our religion.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Alhamdulillah*: Thank God (literally: "Praise Allah"): An Arabic expression used in a variety of contexts, but most often to express thankfulness for or an awareness of grace in any good thing.